

УДК 81.25

<https://doi.org/10.36906/2500-1795/23-2/12>

Фоменко Е.А.

**ЭКОЛИНГВИСТИКА, ЭКОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА, ЭКОТРАНСЛАТОЛОГИЯ:  
СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙ  
В СВЕТЕ СОВРЕМЕННОЙ ДИСКУРСИВНОЙ ПРАКТИКИ**

**Аннотация.** В современном мире происходит не только «экологизация» человеческого сознания, но и различных областей научного знания, в том числе, теории перевода и лингвистики. Переводческие исследования с приставкой «эко» требуют систематизации и установления взаимосвязи между терминами. В данной статье автором предпринята попытка рассмотреть процесс становления экологического подхода к переводу в российском и китайском переводоведении и выявить соотношение ключевых понятий, которые характеризуют современные направления исследований перевода и представлены в различных переводческих научных школах. Цель статьи состоит в установлении взаимосвязи между экотранслатологией, зародившейся в Китае, и экологией перевода, возникшей в России. Экотранслатология, как самостоятельная область переводоведения, имеет глубокую связь с традиционной китайской культурой и является одним из актуальных направлений исследования в КНР. Экология перевода активно разрабатывается российскими лингвистами, подчеркивающими, что качественный, гармоничный перевод включает в себя, наряду с фактором культуросообразности, фактор природосообразности, что послужит основанием разработки экосистемы перевода как компонента глобальной экосистемы. Методологическим основанием исследования являются, во-первых, работы зарубежных лингвистов в области экологии языка и эколингвистики; во-вторых, исследования в области когнитивного моделирования пространства перевода в экосистеме, объединяющей переводящую личность и социально-природную среду ее обитания; в-третьих, труды китайских ученых, опирающихся на классическую теорию адаптации и выбора в переводе. В результате исследования показана значимость эконоук для понимания когнитивных механизмов процесса перевода.

**Ключевые слова:** эколингвистика; экология языка; экология перевода; экотранслатология; переводческое пространство; гармоничный перевод.

**Сведения об авторе:** Фоменко Екатерина Александровна, аспирант кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» Пермского национального исследовательского политехнического университета, преподаватель Китайского нефтяного университета (Восточный Китай), Циндао, КНР

**Контактная информация:** 266580, КНР, г. Циндао, район Сихайань, ул. Чанцзянлу, 66, тел. +86(0532)86983242; e-mail: pismo\_4me@mail.ru

*E.A. Fomenko***ECOLINGUISTICS, ECOTRANSLATOLOGY, ECOLOGY OF TRANSLATION:  
CORRELATION OF CONCEPTS IN THE LIGHT OF MODERN DISCOURSE PRACTICE**

**Abstract.** In today's world, there is a notable shift not only towards the "ecologization" of human consciousness but also within various domains of scientific knowledge, including translation theory and linguistics. Translation studies that incorporate the prefix "eco" necessitate a systematic classification and the establishment of semantic connections among terms. This article seeks to delve into the emergence of an ecological approach to translation within the contexts of both Russian and Chinese translation studies, aiming to elucidate the interrelationships between key concepts that characterize modern trends in translation research across diverse academic traditions. The primary objective of this article is to establish a symbiotic relationship between ecotranslatology, which originated in China, and the ecology of translation, a discipline that has emerged in Russia. Ecotranslatology, as an independent subfield within translation studies, is deeply rooted in traditional Chinese culture and currently stands as a thriving area of inquiry in the People's Republic of China. In contrast, the ecology of translation is actively advancing under the purview of Russian linguists, who emphasize that high-quality, harmonious translation encompasses not only cultural congruence but also ecological alignment. This ecological perspective is posited to underpin the development of a translation ecosystem within the broader global ecosystem. Methodologically, this study draws from several dimensions: firstly, it brings together the ideas of international linguists specializing in linguistic ecology and ecolinguistics; secondly, it explores research on cognitive modeling of the translation process in an ecosystem that unites the translator with the socio-natural environment of his habitat. Finally, the study includes the perspective of Chinese scholars based on the classical theory of adaptation and choice in translation. Ultimately, this study highlights the importance of environmental science in understanding the cognitive mechanisms inherent in the translation process.

**Keywords:** ecolinguistics; ecology of language; ecotranslatology; translation space; ecology of translation; harmonious translation.

**About the author:** Fomenko Ekaterina Alexandrovna, graduate student of the Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University, teacher at China Petroleum University (East China), Qingdao, China

**Contact information:** 266580, China, Qingdao, Xihai district, st. Changjianglu, 66, Tel. +86(0532)86983242; e-mail: pismo\_4me@mail.ru

---

Фоменко Е.А. Эколингвистика, экология перевода, экотранслатология: соотношение понятий в свете современной дискурсивной практики // Нижневартковский

филологический вестник. 2023. №2. С. 141-148. <https://doi.org/10.36906/2500-1795/23-2/12>

Fomenko, E.A. (2023). Ecolinguistics, Ecotranslatology, Ecology of Translation: Correlation of Concepts in the Light of Modern Discourse Practice. *Nizhnevartovsk Philological Bulletin*, (2), 141-148. (in Russian). <https://doi.org/10.36906/2500-1795/23-2/12>

---

На рубеже XX–XXI вв. в гуманитарные дисциплины проникают идеи экологии, что позволяет говорить об экологизации сознания современной языковой личности, об экологическом мышлении, экологическом мировоззрении. В процессе интеграции межъязыкового и межкультурного пространства познание внутреннего мира человека осуществляется благодаря переводу, трактуемому нами как взаимодействие языков и культур. Среди современных научных парадигм когнитивного исследования перевода особое значение приобретает экологический подход.

Исследование различных экологически ориентированных подходов к языку и культуре показало, что в семидесятые годы прошлого века были опубликованы работы зарубежных ученых в сфере экологии языка и эколлингвистики (Е. Науген, М.А.К. Халлидей, А. Филл, Л.Д. Кальвет); в начале двухтысячных годов российские исследователи приступили к использованию экологического подхода при изучении языка (К.А. Андреева, Н.Н. Белозерова, Н.В. Дрожащих, Н.В. Лабунец, Н.Н. Лыкова, В.Д. Табанакова и др.); в этот же период было введено понятие экологии перевода (Л.В. Кушникова, Е.М. Пылаева, П.Р. Юзманов). Вместе с тем, в китайском переводоведении, начиная с 2001 г. разрабатываются принципы экотранслатологии (Чэн Цзиньлянь 陈金莲, Ху Гэншэнь 胡庚申, Гу Цзюньлин, Сун Цзяньфэн, Ван Нин 王宁, Фан Мэнчжи 方梦之 и др.), с которыми пока недостаточно знакомы европейские и российские ученые.

Как видим, исследования различных направлений перевода с приставкой «эко» достаточно многочисленны, что требует их систематизации, а также установления отношений между ключевыми терминами, принятыми, в частности, в российской и китайской лингвистике в свете современной дискурсивной практики.

Как показал наш анализ, все эконауки гуманитарного цикла восходят к исследованиям европейских ученых конца XIX – начала XX веков и связаны с именами Э. Геккеля, Ч. Элтона и других представителей дисциплин естественно-научного цикла. Между тем, лишь в 1970-е годы американскими и европейскими учеными были сформулированы основные экологические постулаты, согласно которым человек, природа, общество находятся в тесной связи, что определяет их взаимное развитие и саморазвитие.

В начале нынешнего века российские ученые впервые обратились к проблемам экологии языка и эколлингвистики, что было представлено в цикле научных семинаров и

конференций, проводимых Тюменским государственным университетом в период с 2011 по 2013 гг., в фокусе исследований которых оказалась триада: человек-социум-природа.

Содержание термина «эколингвистика» раскрывает Н.В. Дрожащих: «...направление, сформированное на стыке разных дисциплин, которое изучает сферу обитания человека и общества, опосредованную языком, и концентрируется на выявлении закономерностей, общих для экологии и языковой системы» (Дрожащих 2011: 29). Автор приходит к выводу о том, что существование языка зависит от социума и наоборот, что сближает эколингвистику с лингвосинергетикой.

Опираясь на данные эколингвистики и экологии языка, российские исследователи выдвинули тезис о том, что при изучении перевода, трактуемого как взаимодействие языков и культур, также возможна экологическая точка зрения. Так было сформулировано понятие экологии перевода и обоснован экологический подход к переводу.

Впервые данная позиция нашла отражение в статье Л.В. Кушнина и П.Р. Юзманова «Экология перевода: культура vs природа», авторы которой обратили внимание на необходимость расширения выдвинутых ранее понятий переводческого пространства и гармоничности как критерия качественного перевода (Кушнина, Юзманов, 2011). В данной работе автор концепции переводческого пространства предложила вычлнить отдельное поле, которое обозначено как природно-биологическое, анализ которого позволит обеспечить не только культуросообразность текста перевода, что утверждалось ранее, но также и его природосообразность, о чем было заявлено впервые: «Введение природно-биологического поля в существующую смысловую модель перевода позволяет учитывать природно обеспечивающую жизнедеятельность человека и адекватность его взаимодействия с природой, что находит отражение в тексте, и что придает данной модели системный характер, акцентируя тем самым внимание на системности переводческого анализа в целом» (Кушнина, Юзманов 2011: 45).

Следующая работа в этом направлении была представлена в монографии «Экология перевода: предпосылки зарождения и пути развития» (Кушнина, Плюснина 2016). Главная идея исследования – проанализировать процесс транспонирования экосмыслов, отражающих ключевые экоконтцепты художественного текста. В рамках данного исследования была проанализирована межъязыковая и межкультурная динамика экоконтцептов на материале романа А. Иванова «Географ глобус пропил» в оригинале и переводе на французский язык. В работе было проанализировано три ключевых экоконтцепта: *географ, вода, путь*.

В качестве иллюстрации авторы приводят следующий пример функционирования экоконтцептов в текстах оригинала и перевода.

*«Я лично проплыл по этим рекам, как сквозь свою любовь – от мелкой зависти в темной палатке до вечногo покоя на пороге пекарни....» «J'ai personnellement descendu ces rivières comme le fil de mon amour – depuis la jalousie mesquine que j'ai éprouvé sous la tente obscure jusqu'à l'intemporelle sérénité qui m'envahit sur le seuil de ce fournil».*

Основываясь на изложенных выше теоретических положениях, касающихся экологии перевода, мы предлагаем свою интерпретацию данного фрагмента. Как явствует из текста оригинала, в одной фразе в эксплицитной и в имплицитной форме присутствуют все три экоконцепта: 1) повествование ведется от лица географа, автор описывает его чувства и ощущения во время похода, т. е. концепт *географ* представлен; 2) семантическое наполнение слов *проплыл по рекам* отсылает читателя и к концепту *вода*, и к концепту *путь*, так как показывает передвижение по рекам, путешествие главного героя – географа.

При переводе эти концепты сохранены автором, вместе с тем, в природно-биологическом поле переводческого пространства наблюдается приращение экосмысла, соотносимого с экоконцептом *географ*, что усиливает экспрессивность текста за счет использования выражения *le fil de mon amour* (букв. *нить моей любви*), и что обуславливает его природосообразность, т.е. гармоничность.

Обратимся к результатам исследований в китайском переводоведении. Подчеркнем, что на данном этапе исследования мы ограничились изложением некоторых теоретических позиций в области экологического перевода и экотранслатологии, чтобы в дальнейшем перейти к экотранслатологическому анализу художественного текста.

Начнем с того, что идеи экотранслатологии восходят к древней китайской философии, которая признает значимость гармонии человека и экосреды.

Следует подчеркнуть, что экотранслатология в ее современном виде сформировалась в Китае на основе теории адаптации и выбора в переводе, т. е. внимание ученых было сосредоточено на том, «... как переводчик адаптируется к экологической среде перевода и делает выбор при переводе текста. Это заложило основу для обоснования теории адаптации и выбора в переводе, что послужило импульсом развития экологического перевода» (陈金莲/ Чэнь Цзиньянь 2015:87).

Как показал анализ литературы, китайские ученые оперируют терминами «экологический перевод» и «экотранслатология», начиная с 2001 г. Важной датой для китайской экотранслатологии стало 6 декабря 2001 года, когда профессор Ху Гэншэнь впервые представил статью «Теория адаптации и выбора в переводе» «翻译适应选择论初探» на третьем Азиатском форуме переводчиков, организованном Международной ассоциацией переводчиков (胡庚申/ Ху Гэншэнь 2001). Это была первая статья китайских ученых по экотранслатологии, представленная на международном уровне. С момента своего возникновения экотранслатология в Китае привлекала внимание китайских исследователей, которые своими публикациями в ведущих научных журналах страны подтвердили значимость данного направления исследований (陈金莲/ Чэнь Цзиньянь 2015).

В 2019 году в статье «Экопарадигма современного перевода» Ху Гэншэнь представил анализ проблем, которые вызвали кризис в области переводоведения в конце XX в. (胡庚申/ Ху Гэншэнь 2019). Среди этих проблем китайский исследователь называет отсутствие экологических аспектов и ограничения, связанные с «культурным поворотом». Этот кризис

привел к смене направления исследований в сфере перевода и становлению экологической парадигмы. Новая экопарадигма привела к развитию экотранслатологии как особой системы исследования перевода, ориентированной на интеграцию и углубленное взаимодействие китайских и западных теорий перевода. В следующем, 2020 г. Ху Гэншэнь публикует монографию «Экотранслатология: к новой парадигме исследований перевода», которая открывает новый этап развития экотранслатологии. Новая парадигма в области переводоведения получила признание китайских исследователей, так как она содержит философские, методологические, прикладные аспекты теории и практики перевода, а также интерпретативные модели перевода (Гу Цзюньлин, Сун Цзяньфэн 2022:10).

В настоящее время, несмотря на интенсивное развитие экотранслатологии в Китае, ученые констатируют недостаточную обоснованность специальных исследовательских методов (苗福光,王莉娜/ Мiao Фугуан, Ван Лина 2014:78). Вероятно, совместные российско-китайские исследования смогут внести свой вклад в решение этой проблемы. Одной из своих ближайших исследовательских задач мы считаем интеграцию идей экологии перевода и экотранслатологии. Вместе с тем, четкое разграничение данных понятий необходимо не только для их всестороннего понимания, но и для экспликации глубинных процессов, происходящих в современном переводоведческом дискурсе.

Таким образом, введение понятий «экологический перевод», «экология перевода», «экотранслатология» расширяют не только наши представления о самом переводе, но и об экологическом подходе к языку. Можно сказать, что между понятиями *эколингвистика*, *экология языка*, *экология перевода*, *экотранслатология* существуют родо-видовые отношения аналогично тому, как соотносятся общая лингвистика и общая теория перевода. Иными словами, в рамках экологии перевода и экотранслатологии находят конкретное воплощение положения экологии языка и эколингвистики. Что касается соотношения понятий экология перевода, экологический перевод, экотранслатология, мы рассматриваем их как относительные терминологические синонимы, объединяющим фактором для которых является термин адаптация. В китайском переводоведении акцент сделан на идее адаптации и выбора. В работах российских ученых речь идет об адаптации текста перевода к принимающей культуре. С позиций концепции переводческого пространства в качестве когнитивного механизма адаптации рассматривается синергия смыслов всех его полей, что обусловлено приращением новых смыслов, детерминированных культурой реципиента и его природным окружением, включающим социум, который приравнивается к природе. Именно синергетическое приращение смыслов приводит к адаптации текста перевода к принимающей культуре, что мы рассматриваем как проявление смысловой гармонии, и что означает естественное вхождение текста перевода в новую культурную среду.

## ЛИТЕРАТУРА

Белозерова Н.Н. Концептуальная модель для проведения исследовательских работ в области экологии языка и смежных наук // Экология языка на перекрестке наук: материалы международной научной конференции в 2 ч. Ч. 1. Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2011. С. 12-29.

Белозерова Н.Н., Лабунец Н.В. Эколингвистика: в поисках методов исследования. Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2012. 256 с.

Гу Цзюньлин, Сун Цзяньфэн. Экопереводоведение: новая парадигма переводческих исследований в Китае // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2022. No 2. С. 7-25.

Дрожащих Н.В. Экология языка и культуры: рекуррентность смысла // Экология языка на перекрестке наук: материалы международной научной конференции в 2 ч. Ч. 1. Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2011. С. 29-35.

Кушнина Л.В., Юзманов П.Р. Экология перевода: культура vs природа // Экология языка на перекрестке наук: материалы международной научной конференции в 2 ч. Ч. 1. Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2011. С. 41-45.

Кушнина Л.В. Экосистема перевода как проявление синергии смыслов взаимодействующих культур // Экология языка на перекрестке наук: материалы международной научной конференции в 2 ч. Ч. 1. Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2012. С. 16-21.

Кушнина Л.В. Плюснина Е.М. Экология перевода: предпосылки зарождения и пути развития, Пермь, 2016. Изд-во Перм. гос. ун-т – 156 с.

Пылаева Е.М. Эколингвистика как новое направление в языкознании XXI века // Вестник ПГТУ. Проблемы языкознания и педагогики. №5. Пермь, ПНИПУ, 2011. С. 106-114.

Calvet L.-J. Pour une ecologie des langues du monde, Paris, Plon, 1999. 304 p.

Halliday M.A. New Ways of Meaning: The Challenge to Applied Linguistics // The Ecolinguistics Haugen E. The Ecology of language. Standfort, 1972. 396 p.

Hu Gengshen. (2020) Eco-Translatology: Towards an Eco-Paradigm of Translation Studies. Springer Nature Singapore Pte Ltd.

Reader: Language, Ecology and Environnemnt. London, New York, 2001. P. 175-202.

胡庚申. 翻译适应选择论初探[C]. 国际译联第三届 亚州翻译家论坛宣读, 香港, 2001.

陈金莲. 2001 年以来国内生态翻译学研究综述[J]. 昆明理工大学学报: 社会科学版, 2015(4):86-93.

苗福光, 王莉娜. 建构、质疑与未来: 生态翻译学之生态[J]. 上海翻译, 2014(4):77-82.

胡庚申. 翻译研究 "生态范式" 的理论建构 [J]. 中国翻译, 2019, 40 (04). p. 24-33+188.

## REFERENCES

Belozerova, N.N. (2011). Konceptual`naya model` dlya provedeniya issledovatel`skix rabot v oblasti e`kologii yazy`ka i smezhny`x nauk. E`kologiya yazy`ka na perekrestke nauk: materialy` mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii v 2 ch. Ch. 1. Tyumen`: Izd-vo TyumGU, 12-29.

Belozerova, N.N., & Labunecz, N.V. (2012). E`kologivistika: v poiskax metodov issledovaniya. Tyumen`: Izd-vo TyumGU, 256 s.

Gu, Czzyun`lin, & Sun, Czzyan`fe`n. (2022). E`koperevodovedenie: novaya paradigma perevodcheskix issledovaniï v Kitae. *Vestnik Moskovskogo universiteta*. Seriya 22. Teoriya perevoda, No 2. S. 7-25.

Drozhashhix, N.V. (2011). E`kologiya yazy`ka i kul`tury`: rekurrentnost` smy`sla. E`kologiya yazy`ka na perekrestke nauk: materialy` mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii v 2 ch. Ch.1. Tyumen`: Izd-vo TyumGU, S. 29-35.

Kushnina, L.V., & Yuzmanov, P.R. (2011). E`kologiya perevoda: kul`tura vs priroda. E`kologiya yazy`ka na perekrestke nauk: materialy` mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii v 2 ch. Ch.1. Tyumen`: Izd-vo TyumGU, S. 41-45.

Kushnina, L.V. (2012). E`kosistema perevoda kak proyavlenie sinergii smy`sliv vzaimodejstvuyushhix kul`tur. E`kologiya yazy`ka na perekrestke nauk: materialy` mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii v 2 ch. Ch.1. Tyumen`: Izd-vo TyumGU, 16-21.

Kushnina, L.V., & Plyusnina, E.M. (2016). E`kologiya perevoda: predposy`lki zarozhdeniya i puti razvitiya, Perm`, Izd-vo Perm. gos. un-t – 156 s.

Py`laeva, E.M. (2011). E`kologivistika kak novoe napravlenie v yazy`koznanii XXI veka. *Vestnik PGTU. Problemy` yazy`koznaniya i pedagogiki*. №5. Perm`, PNIPU, S. 106-114.

Calvet, L.-J. (1999). *Pour une ecologie des langues du monde*, Paris, Plon, 304 p.

Halliday, M.A. (1972). *New Ways of Meaning: The Challenge to Applied Linguistics // The Ecolinguistics* Haugen E. *The Ecology of language*. Standfort, 396 p.

Hu, Gengshen. (2020). *Eco-Translatology: Towards an Eco-Paradigm of Translation Studies*. Springer Nature Singapore Pte Ltd.

Reader: *Language, Ecology and Environnemnt*. London, New York, 2001. P. 175-202.

胡庚申. 翻译适应选择论初探[C]. 国际译联第三届 亚州翻译家论坛宣读, 香港, 2001.

陈金莲. 2001 年以来国内生态翻译学研究综述[J]. 昆明理工大学学报: 社会科学版, 2015(4):86-93.

苗福光, 王莉娜. 建构、质疑与未来: 生态翻译学之生态[J]. 上海翻译, 2014(4):77-82.

胡庚申. 翻译研究 " 生态范式 " 的理论建构 [J]. 中国翻译, 2019, 40 (04). p. 24-33+188.

© Фоменко Е.А., 2023